

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 sierpnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 1736

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 kwietnia 2004 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Konwencji nr 16 dotyczącej wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, sporządzonej w Wiedniu dnia 8 września 1976 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 21 sierpnia 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Konwencję nr 16 dotyczącą wydawania wielojęzycznych odpisów skróconych aktów stanu cywilnego, sporządzoną w Wiedniu dnia 8 września 1976 r. Dnia 2 października 2003 r. złożono Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, jako depozytariuszowi, dokument przystąpienia.

Zgodnie z artykułem 13 konwencji weszła ona w życie dnia 30 lipca 1983 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższa konwencja, zgodnie z jej artykułem 17, weszła w życie dnia 1 listopada 2003 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	— 30 lipca 1983 r.
Królestwo Belgii	— 2 lipca 1997 r.
Bośnia i Hercegowina	— 6 marca 1992 r.
Republika Chorwacji	— 22 października 1993 r.
Republika Francuska	— 16 stycznia 1987 r.
Królestwo Hiszpanii	— 30 lipca 1983 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	— 30 lipca 1983 r.

Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	— 8 września 1991 r.
Królestwo Niderlandów	— 26 kwietnia 1987 r.
Republika Federalna Niemiec	— 18 lipca 1997 r.
Republika Portugalska	— 30 lipca 1983 r.
Serbia i Czarnogóra	— 27 kwietnia 1992 r.
Republika Słowenii	— 31 grudnia 1992 r.
Konfederacja Szwajcarska	— 18 kwietnia 1990 r.
Republika Turcji	— 30 czerwca 1985 r.
Republika Włoska	— 30 lipca 1983 r.

2. W momencie podpisania konwencji podane niżej państwa złożyły następującą deklarację i zastrzeżenie:

Królestwo Niderlandów

Deklaracja:

W odniesieniu do Królestwa Niderlandów, terminy „terytorium metropolitarne” i „terytoria pozametropolitarne” użyte w tekście konwencji, ze względu na równość, jaka istnieje z punktu widzenia prawa publicznego między Niderlandami i Antylami Niderlandzkimi, oznaczają odpowiednio „terytorium europejskie” i „terytoria nieeuropejskie”.\*

\*W momencie składania notyfikacji o ratyfikacji konwencji, Ambasada Królestwa Niderlandów w Bernie uściśliła, że konwencja ma zastosowanie do Królestwa w Europie.

(Declaration:

En ce qui concerne la Royaume des Pays-Bas, les termes „territoire métropolitain” et „territoires extra-métropolitains”, utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises, „territoire européen” et „territoires non-européens”.\*

\*Au moment de la notification de la ratification de la Convention, l'Ambassade de la Royaume des Pays-Bas à Berne a précisé que la Convention est applicable au Royaume en Europe.)

Konfederacja Szwajcarska

Zastrzeżenie:

Konfederacja Szwajcarska oświadcza, w myśl artykułu 11, że zastrzega sobie prawo do niestosowania niniejszej konwencji w zakresie dotyczącym wyciągów z aktów urodzenia dzieci adoptowanych, w których zachowane zostało wskazanie naturalnych rodziców.

(Declaration de réserve:

La Confédération Suisse déclare, aux termes de l'article 11, qu'elle se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant les enfants adoptés dont la filiation d'origine subsiste.)

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 1737

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwania ich następstw,**

podpisana w Warszawie dnia 19 lipca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 lipca 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwania ich następstw, w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwania ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”,

zamierzając przyczynić się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.;

pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń związanych z rozwojem technologii;

rozumiejąc konieczność współpracy i udzielania wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz w celu umożliwienia szybkiego skierowania grup ratowniczych z wyposażeniem i środków pomocy; biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Stronom współpraca i wzajemna pomoc w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz usuwania ich następstw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

#### Definicje

Określenia używane w niniejszej umowie mają następujące znaczenie:

„katastrofa, klęska żywiołowa i inne nadzwyczajne wydarzenie” — zdarzenia spowodowane przez ludzi,